

УДК 821.161.3

Фу Мэйянь

кандидат филологических наук,
доцент, заместитель директора
Института европейских языков
и культур
Тяньцзиньский университет
иностранных языков
г. Тяньцзинь, Китай

Fu Meiyao

PhD in Philology, Associate Professor, Deputy
Director of the Institute of European Languages
and Cultures
Tianjin Foreign Studies University
Tianjin, China
fmy@tjfsu.edu.cn

Цзэн Циньин

аспирант кафедры русского языка
Тяньцзиньский университет
иностранных языков
г. Тяньцзинь, Китай

Zeng Qingying

PhD Student of the Department
of Russian language
Tianjin Foreign Studies University
Tianjin, China
zqy954601571@163.com

КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В БЕЛАРУСИ: СОВРЕМЕННЫЕ ДОСТИЖЕНИЯ И ИСТОРИЧЕСКИЕ КОРНИ¹

CHINESE LITERATURE IN BELARUS: MODERN PROGRESS AND HISTORICAL ORIGIN

В статье характеризуются два главных периода, в течение которых осуществлялись переводы и исследования китайской литературы в Беларуси. В первый период (1910–1990 гг.) выделяются три этапа творческого взаимодействия: зарождение межлитературных связей; «изоляция»; возрождение диалога национальных культур. Второй период (с 1991 г. до настоящего времени) является укреплением китайско-белорусских литературных связей и характеризуется особым интересом белорусских критиков и переводчиков к поэзии Китая. На современном этапе произошло переосмысление роли и критериев отбора произведений китайских авторов от прямой службы идеологии к пониманию их идейно-эстетической уникальности, что открыло новые перспективы в литературном сотрудничестве между Китаем и Беларусью.

Ключевые слова: *китайская литература; Беларусь; культурный обмен; литературные связи; перевод; исследование; нестабильность; новые перспективы.*

This article describes two main periods of Chinese literature translation and research in Belarus. In the first period (1910–1990) the creative interaction remained divided into three phases: the birth of inter-literary connections; “isolation”; the resumption of the national-cultural dialogue. The second stage (from 1991 to the present) is the strengthening of Sino-Belarusian literary relations. It is characterized by the special interest of Belarusian critics and translators in Chinese poetry. At this stage, there is a rethinking of the role and criteria for selecting the works of Chinese authors, a shift from direct ideological service to an understanding of their ideological and aesthetic uniqueness, which has opened up new prospects for literary cooperation between China and Belarus.

Key words: *Chinese literature; Belarus; cultural exchange; literary connections; translation; research; instability; new prospects.*

¹本文系2024天津市教委科研计划项目《20世纪俄国察里津诗歌空间叙事研究》的阶段性研究成果，项目编号：2024SK064（ Данная статья выполнена в рамках проекта общественных наук Муниципальной комиссии по образованию Тяньцзиня 2024 г. «Исследование пространственных нарративов в поэзии Царицына в России 1920-х годов», № 2024SK064).

По мере развития отношений между Китаем и Беларусью в политической, экономической, культурной и научной сферах повысился интерес белорусской общественности к китайской культуре, в частности к китайской литературе. Большое количество ученых занимается изучением китайско-белорусских отношений, уделяя особое внимание истории и реалиям современного Китая. Следует отметить, что интерес белорусских ученых к Китаю возник в 1920–1930-е годы и даже раньше. Однако в то время узнать Китай было непросто, так как культурный обмен между двумя странами сдерживался различными факторами, такими как география, история, культура, общественно-политическая ситуация. В силу ограниченности социальной среды и отсутствия профессиональных синологов изучение синологии в Беларуси до войны не сформировалось в самостоятельную научную отрасль.

В истории белорусско-китайских литературных связей можно выделить два главных периода, в течение которых осуществлялись переводы китайской литературы на белорусский язык и проводились исследования китайской литературы в Беларуси. В первый период (1910–1990 гг.) выделяется три этапа творческого взаимодействия: зарождение межлитературных связей (1910–1959 гг.); «изоляция» (1960 – начало 1985 гг.); возрождение диалога национальных культур (1985–1990 гг.). На протяжении первого этапа освоение литературы Китая коррелировало с общественно-политическими установками СССР и КНР. Период с 1960 по 1990 гг. характеризуется малочисленностью публикаций, посвященных литературе КНР, что было вызвано рядом социально-политических факторов, спецификой межгосударственных отношений. Только в 1990-е годы, когда Китай и Беларусь официально установили дипломатические отношения, китайская литература стала более широко интересовать белорусских читателей. Один за другим появились переводы китайской литературы, было реализовано множество литературных проектов. Это дает основания для выделения второго периода (с 1991 г. до настоящего времени), который свидетельствует об укреплении китайско-белорусских литературных связей.

I. Китайско-белорусские литературные связи в советскую эпоху

Литературные связи между Китаем и Беларусью восходят к советскому периоду, и толчком к развитию китайско-белорусских литературных связей признан роман «Даос Лаошань» (Пу Сунлин), опубликованный в газете «Наша Нива» [1, с. 179].

Первым известным поэтом в истории Беларуси, который перевел китайскую поэзию на белорусский язык, был В. Дубовка. Он начал свою карьеру переводчика китайско-белорусской литературы в 1922 году и в основном занимался переводом стихов Ду Фу. В. Панасюк, родившийся в 1924 году в городе Полоцке, перевел «Романс о Троецарствии» Ло Гуаньчжуна, «Сон в красном тереме» Цао Сюэциня, «Сыма Цянь. Избранное», а также составил китайско-русский словарь. Кроме того, известный советский

китаист В. Феоктистов, родившийся в городе Могилеве, посвятил свою жизнь изучению китайской философии и переводу трудов Сюнь-цзы. Его кандидатская диссертация (1972) была посвящена изучению философских и общественно-политических взглядов философа и просветителя древнего Китая Сюнь-цзы (III век до н. э.).

В 1949 году была основана Китайская Народная Республика. С развитием политических отношений и установлением дружественных отношений между Китаем и Советским Союзом участились культурные обмены между двумя странами. Белорусский народ стал интересоваться китайской национальной литературой, все больше произведений китайской литературы появлялось в газетах и журналах. Следует особо отметить, что белорусский переводчик и литературный критик Л. Соловей внес значительный вклад в перевод и распространение китайских литературных произведений. В 1954 году он перевел «Сонца над ракой Саньган» Дин Лина, а в 1956 году перевел рассказы Лу Сюня на белорусский язык, используя русский язык как язык-посредник. В 1954–1959 годах в Минске вышла книга «Избранные произведения китайских писателей», в которую вошли рассказы Чжао Шули, «Перед рассветом» Мао Дуня, «Штормовая погода» Чжоу Либо и др. Именно благодаря этим произведениям белорусские читатели могли познакомиться с китайской литературой и оценить ее уникальность.

Кроме того, поэтические переводы этого периода отразили тематические и стилистические особенности китайской поэзии в своеобразном ракурсе, множество классических стихотворений было переведено на белорусский язык. В 1959 году переводы стихов Ду Фу, выполненные В. Дубовкой, были опубликованы в журнале «Полымя» наряду с переводами стихов Ду Фу, выполненными переводчиком нового поколения – Я. Сипаковым. Народный поэт Беларуси Р. Бородулин перевел стихи Ду Фу, и в своей книге «Голоса восточной поэзии» выразил глубокий интерес к стихам Ван Вэя, Ли Бо и Ду Фу. Позже стихотворения Ли Бо начал переводить философ И. Бобков.

В 1960-е годы китайско-советские отношения постепенно ухудшились. Это сказалось на переводе и распространении китайской литературы в Беларуси, в этот период их практически не стало. Позже, в 1980-е годы горбачевские реформы заложили основу для нормализации китайско-советских отношений, и обмены между делегациями обеих стран стали происходить все чаще. Важной для понимания этого периода представляется обзорная статья литературоведа Г. Адамович «О связях белорусской литературы с литературами социалистических стран Азии и Латинской Америки». В этой статье автор рассказывает о взаимоотношениях белорусской и китайской литератур, перечисляет все китайские произведения, переведенные на белорусский язык в то время, а также известных китайскому читателю белорусских писателей, таких как И. Шамякин, В. Быков, Я. Колас, Я. Купала, М. Танк и др. Долгое время «Литературная газета», как единственное издание переводов китайской литературы, публиковала ряд прекрасных переводов китайской классической поэзии. Укрепление отношений между Китаем и Беларусью в области литературы также означало переход на новый уровень отношений между двумя странами.

II. Китайско-белорусские литературные связи после провозглашения Беларусью независимости

27 июля 1991 года Республика Беларусь провозгласила свою независимость, и Китай стал одной из первых стран, признавших независимый статус Беларуси. 20 января 1992 года между двумя странами были официально установлены дипломатические отношения, и в том же году было подписано соглашение о сотрудничестве в области культуры.

В этот период белорусские литературоведы и переводоведы начали переосмысливать ценность китайских литературных произведений и их уникальность. Помимо книг, посвященных изучению китайского языка как иностранного, появилась новая китайская литература и литературная критика. Кроме того, с начала 2000-х годов ежемесячный литературный журнал «Всемирная литература» стал регулярно публиковать белорусские переводы китайских литературных произведений [2, с. 29]. По мере развития гуманитарных обменов между Китаем и Беларусью укрепляется и сотрудничество двух стран в области литературы. В 2012 году Нобелевская премия по литературе была присуждена китайскому писателю Мо Яню, чьи произведения известны широкому кругу читателей в Беларуси. В 2011 году в белорусском издательстве «Звезда» вышел первый белорусский перевод сборника стихов «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» [3]. В нем содержится 100 лучших китайских стихотворений, начиная с IV века до н. э. до современности, показан уникальный облик и развитие китайской поэзии. Фактически книга представляет собой антологию китайской литературы для лучшего ее понимания белорусскими читателями. Издание сборника отражает дальнейшее углубление культурных и литературных обменов между Китаем и Беларусью.

Инициатива «Один пояс, один путь» способствовала расширению масштабов и уровня выхода китайской литературы за рубеж. За годы культурных обменов с Китаем у издательств Беларуси был накоплен богатый опыт переводов различных видов китайской литературы. В частности, стоит отметить издательский дом «Звезда», который играет большую роль в продвижении переводов и распространении китайской литературы в Беларуси. В 2014 году в издательском доме «Звезда» вышла книга «100 лет знакомства» в честь 100-летия обмена и сотрудничества между китайской и белорусской литературой. В книге собраны и переведены литературные произведения разных эпох, в том числе стихи Цюй Юаня разных периодов, древнекитайская проза, романы 1950–1960-х годов [2, с. 30]. В том же году издательство начало выпуск серии «Светлые знаки: поэты Китая». Инициатива подготовки этой серии принадлежала бывшему министру информации Беларуси Л. Ананич, а переводы осуществлялись в сотрудничестве с Институтом Конфуция и кафедрой китайского языка филологического факультета Белорусского государственного университета. В 2017 году в Минске вышло издание «Мудрасць гор маўклівых» [4] – сборник поэзии Мэн Хаожаня на белорусском языке [5].

На сегодняшний день в издательском доме «Звезда» вышло 11 переводов китайских поэтов разных периодов, среди которых Ван Вэй, Ду Фу, Ли Бо, Мэн Хаожань, Ли Хэ, Ли Цинчжао, Ван Гожэнь, Ай Цин, Сюй Чжимо, Вэнь Идуо и Су Ши. Важно отметить, что серия переводится непосредственно с китайского языка, и переводы получаются более достоверными. Такие известные современные белорусские поэты, как М. Метлицкий, А. Бадак, Н. Гальперович, Т. Сивец и другие приняли участие в переводе китайских стихов на белорусский язык. В 2014 году Республиканский институт китаеведения имени Конфуция Белорусского государственного университета совместно с журналом «Нёман», входящим в Издательский дом «Звезда», в рамках межкультурного проекта «Всемирная литература в “Нёмане”» осуществил презентацию художественной прозы современных китайских авторов [6, с. 300–301].

12 февраля 2015 года в столице Беларуси Минске прошла 22-я Международная книжная ярмарка, почетным гостем которой стал Китай [7]. Перед открытием ярмарки Янь Сяохун, заместитель директора Государственного управления по делам печати, издательства, радиовещания, кинематографии и телевидения КНР, и Л. Ананич, министр информации Беларуси, провели переговоры в здании Министерства информации и подписали «Меморандум о проекте перевода и публикаций классических литературных произведений Китая и Беларуси». Согласно этому проекту, Китай и Беларусь будут расширять взаимные переводы и издание выдающихся литературных произведений двух стран. И каждая сторона будет переводить и издавать не менее 3–5 выдающихся литературных произведений другой страны ежегодно с 2015 по 2020 год. В 2016 году на официальном сайте издательского дома «Звезда» открыт раздел «Вести из Китая», цель которого – информировать жителей Беларуси о важных внутренних событиях в Китае. Кроме того, издательство подписало соглашение о сотрудничестве с «People's Daily» и получило приглашение принять участие в медиаконференции в Китае.

Таким образом, в 2017–2024 годах в белорусских журналах «Нёман», «Полымя», «Маладосць» и газете «Літаратура і мастацтва» было опубликовано около 70 переводов китайской литературы и научных статей о литературных связях между Беларусью и Китаем. В 2021 году журнал «Нёман» опубликовал русские переводы произведений современных китайских писателей Айи, Вэй Вэй, Чжу Вэньина, Лу Мина и Гэ Ляна, а также открыл рубрику о поэзии 28 китайских писателей в переводе Ли Цзуо. Журнал «Полымя» предлагает литературно-критические обзоры китайской литературы и дает возможность получить представление о литературном творчестве молодого поколения белорусских и зарубежных авторов [8, с. 293]. Например, в рубрике «Кітайскі сшытак» была опубликована большая подборка поэтических произведений Мао Цзэдуна, поэзия Ли Хэ и Сюй Чжимо, проза Джу Вэньин, Фэн Тан, Цзинь Жэньшунь, рассказ Ван Чжаньхуа «Лайфу-зверь». В журнале «Маладосць» познавательными выглядят рубрики «Кітайскі сшытак. Пераклады», «Кітайскі сшытак. Эксперымен-

тальянае», «Кітайскі сшытак. Размова» и другие, которые подготовлены в ходе сотрудничества и при поддержке Республиканского института китаеведения имени Конфуция Белорусского государственного университета и включают переводы на белорусский язык поэзии и прозы китайских авторов различных периодов [9, с. 173]. В журнале опубликованы белорусские переводы «Избранных стихотворений Ван Гочжэня» и переводы стихов таких поэтов, как Лю Цзунъюань, Тао Юаньмин, Ван Вэй, Бай Цзюйи и другие. Газета «Літаратура і мастацтва» также напечатала множество белорусских переводов произведений Ли Бо, Ду Фу, Ай Цина.

Помимо китайской поэзии, белорусские читатели все больше интересуются китайскими народными сказками и современными романами: на белорусский язык переведены и изданы народная сказка «Волшебный кнут», «Тетушка Тацуру» (несколько глав) Янь Гелина, «Двадцать один вздох от чтения Ци Байши» Фэн Тана, «Город сосен» Цзинь Жэньшунь, «Записки о поисках духов. О чем не писал Конфуций» Гань Бао, «Монахи-волшебники» Пу Сунлина, «Сон в красном тереме. Том 1 и 2» Цао Сюэциня, «Белый волк» Шэнь Шиси.

Помимо переводов китайской литературы, в известных белорусских периодических изданиях опубликовано большое количество рецензий, научных статей и интервью. Среди них: «Белый нефрит на красном шелке» – на поэму «Бамбук» Ли Хэ молодого переводчика Д. Нечипорук, «Творчество Чжан Лин в контексте китайской прозы рубежа XX–XXI веков» А. Букатой, «Посадка пшеницы» – рецензия на «Светлые знаки: поэты Китая» Ю. Алейченко, интервью председателя Союза писателей Беларуси А. Карлюкевича русскому переводчику И. Егорову «Мо Янь – писатель из народа» и украинскому специалисту-востоковеду Н. Кирносковой «Китайская литература – важный канал информации о Китае» и др. Председатель Союза писателей Беларуси Алесь Карлюкевич – автор многих книг по белорусско-китайским литературным связям. Ему принадлежат книги «Свет дружбы» (2016), «Дороги к Поднебесной» (2019), «Беларусь – Китай: литературное братство» (2022), «Дороги к Поднебесной: страницы белорусско-китайских литературных связей» (2022) и другие [9, с. 173].

В начале 2018 года в издательстве «Мастацкая літаратура» вышел новый сборник стихов «Пялёсткі лотаса і хрызантэмы. Сто паэтаў Кітая XX стагоддзя» [10]. Составитель сборника – лауреат Государственной премии Республики Беларусь им. Янки Купалы поэт-переводчик Микола Метлицкий, составитель и переводчик вышедшего в 2011 году сборника «Пад крыламі дракона. Сто паэтаў Кітая» [3]. В новый сборник вошли известные произведения ста китайских поэтов XX века Хуан Цзуньсяня, Цю Цзиня, Су Маньшу, Лю Дабая, Чжу Цзытина, Вэнь Идо и других. По словам Чрезвычайного и Полномочного Посла КНР в Беларуси Цуй Цимина, сборник дает читателям уникальную возможность увидеть изменяющийся Китай, узнать о мыслях и переживаниях людей, живущих в современную эпоху. Как автор и переводчик М. Метлицкий понимал, как важно показать белорусским читателям мир китайской литературы, рассказать о тради-

ционных китайских обычаях, о современном состоянии жизни китайцев, а также о процессе развития современной китайской литературы. «Надеюсь, что каждый, кто прочтет эту книгу, поймет Китай глубже и увидит, что во многом его судьба соприкасается болевыми точками с судьбой белорусского народа, ведь литераторы пишут душой» – сказал он [11].

В 2021 году в издательском доме «Звезда» вышел восьмой сборник китайских стихов «Стихи Мэн Хаожаня: Мудрость тихой горы», в который вошли перевод на белорусский и русский языки и оригинал китайского текста, а также соответствующие иллюстрации. 25 мая 2022 года в Институте Конфуция Белорусского государственного университета был основан «Клуб читателей китайской литературы» и состоялась презентация книги «Революционеры» [12]. Хэ Цзяньмин, автор книги и лауреат литературной премии имени Лу Сюня, принял участие в мероприятии в форме видеозаписи. Это событие еще раз подтверждает, что издание китайской литературы в Беларуси играет важную роль в укреплении дружбы и взаимопонимания между двумя странами, а также способствует развитию общения между людьми в рамках сотрудничества двух стран по реализации инициативы «Один пояс, один путь».

В 2023 году при поддержке Министерства информации Республики Беларусь увидел свет альманах переводной литературы «Далягляды, 2023». Он вышел в издательстве «Мастацкая літаратура», которое в Беларуси находится в эпицентре многогранной работы по представлению переводов китайской литературы на белорусский язык. На страницах китайского раздела – стихотворения Ван Цзянчжао, Мэн Хаожаня, Лю Юйси, Вэнь Идо, Ван Гочжэня, Сюй Чжимо, Гу Юя. Поэты разных поколений, чьи произведения перевели Татьяна Сивец, Юлия Алейченко, Виктор Шнип, олицетворяют многообразный мир поэзии Поднебесной. Китайские страницы альманаха «Далягляды, 2023» – продолжение трудов в развитие белорусско-китайских литературных связей на современном этапе.

28 августа 2024 года в Национальной библиотеке Беларуси состоялась церемония открытия первого Центра китайской книги в присутствии посла КНР в Беларуси, заместителя генерального директора и делегации Бюро иностранных языков Китая. На церемонии открытия заместитель генерального директора Ю Тао подарил библиотеке около 1 000 книг на китайскую тематику, охватывающих широкий спектр областей, включая национальные условия Китая, китайскую цивилизацию, китайскую литературу и обучение китайскому языку. Книжный центр предоставляет общественности многоязычные книги на белорусском, русском, английском, французском языках и суахили, стремясь расширить понимание белорусской общественностью истории, политики, культуры и искусства Китая, традиций и обычаев, а также творчества китайских писателей [13]. Учреждение центра китайской книги привлекло внимание многих гостей и средств массовой информации. Эта программа не только способствует развитию культурных обменов между двумя странами, но и открывает новый путь для сотрудничества между Китаем и Беларусью в области книгоиздания.

Подводя итоги состоянию перевода китайской литературы на белорусский язык и изучения китайской литературы белорусскими учеными за последнее столетие, можно сказать, что были достигнуты положительные результаты. Главным из них является то, что на современном этапе произошло переосмысление роли и критериев отбора произведений китайских авторов от прямой службы идеологии к пониманию их идейно-эстетической уникальности, что открыло новые перспективы в литературном сотрудничестве между Китаем и Беларусью. Вместе с тем существуют и некоторые проблемы: во-первых, переводные работы в основном посвящены китайской поэзии, а переводов прозы достаточно мало. Во-вторых, по сравнению с плодотворными результатами перевода, ощущается недостаток работ исследовательского характера. В последние годы наблюдается возрастание интереса белорусских читателей к чтению и изучению китайской литературы, что ведет за собой все более возрастающие требования к качеству перевода. В соответствии с этой тенденцией количество китаеведов и переводчиков китайского языка в Беларуси растет с каждым днем. Поэтому есть основания полагать, что переводческая и исследовательская деятельность в области изучения китайской литературы в Республике Беларусь непременно достигнет еще большего прогресса и развития.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Адамович, Г. Я.* Связи белорусской литературы с литературами социалистических стран Азии и Латинской Америки / Г. Я. Адамович // *Энциклопедия литературы и искусства Беларуси: в 5 т. / редкол.: И. П. Шамякин (гл. ред.) [и др.] – Минск, 1987. – Т. 3. – С. 179–181.*
2. *Жуковец, В. В.* Китайская литература в Беларуси: этапы и особенности рецепции / В. В. Жуковец // *Веснік БДУ. Серыя 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2016. – № 1. – С. 27–31.*
3. *Пад крыламі Дракона. Сто паэтаў Кітая : зб. паэзіі / укл. і пер. на беларус. мову М. Мятліцкага. – Мінск: Звязда, 2011. – 280 с.*
4. *Мудрасць гор маўклівых : зборнік паэзіі : пераклад з кітайскай / Мэн Хаажань. – Мінск : Звязда, 2017. – 62 с.*
5. *白俄罗斯语孟浩然诗集在白出版 // 新华网. = В Беларуси издан сборник стихов Мэн Хаожаня на белорусском языке // Синьхуа. – URL: http://www.xinhuanet.com/world/2017-05/18/c_129606784_2.htm (дата обращения: 03.01.2025).*
6. *Коренькова, О. Л.* Белорусско-китайский межкультурный диалог: литературные проекты в журнале «Нёман» / О. Л. Коренькова // *Журналістыка-2018: стан, праблемы і перспектывы : матэрыялы 20-й Міжнар. навук.-практ. канф., Мінск, 15–16 ліст. 2018 г. / Беларус. дзярж. ун-т ; рэдкал.: В. М. Самусевіч (адк. рэд.) [і інш.]. – Мінск, 2018. – С. 300–303.*
7. *明斯克国际书展开幕 中国以主宾国身份参展 // 新华网. = На открытии Минской международной книжной ярмарки Китай принял участие в качестве почетного гостя // Синьхуа. – URL: http://www.xinhuanet.com/world/2015-02/11/c_1114340520.htm (дата обращения: 03.01.2025).*

8. Сысы, Е. Литературный журнал в фокусе взаимоотношений Беларуси и Китая / Е. Сысы // Берковские чтения. Книжная культура в контексте международных контактов : материалы VII Междунар. науч. конф., Брест, 24–25 мая 2023 г. : в 2 т. / НАН Беларуси [и др.] ; редкол.: Л. А. Авгуль, Н. В. Вдовина [и др.]. – Минск, 2023. – Т. 1. – С. 291–297.
9. Сабуть, А. Э. Белорусско-китайские литературные связи: обзор современных переводческих проектов / А. Э. Сабуть // Проблемы художественной антропологии и литературной компаративистики : сб. ст. междунар. науч. конф., Архангельск, 13–15 нояб. 2023 г. / САФУ им. М. В. Ломоносова ; сост. Т. В. Швецова, С. А. Дулова. – Архангельск, 2024. – С. 170–175.
10. Пялёсткі лотаса і хризантэмы. Сто паэтаў Кітая XX стагоддзя : склад. М. Мятліцкі. – Мінск : Мастацкая літаратура, 2018. – 327 с.
11. Сто произведений китайских поэтов XX века включает сборник «Пялёсткі лотаса і хризантэмы» // БЕЛТА. – URL: <https://belta.by/culture/view/sto-proizvedenij-kitajskih-poetov-hh-veka-vkljuchaet-sbornik-pjalestki-lotasa-i-hryzantemy-288606-2018/>. – Дата публ.: 18.02.2018.
12. 白俄罗斯“中国文学读者俱乐部”成立并举办《革命者》俄文版推介会 // 中国作家网. = Создан белорусский «Клуб читателей китайской литературы», который провел встречу по продвижению русской версии «Революционера» // Сеть писателей Китая. – URL: <https://www.china-writer.com.cn/n1/2022/0529/c404090-32432975.html> (дата обращения: 03.01.2025).
13. «Окно в Поднебесную». Китайский центр книги открыли в Национальной библиотеке Беларуси // БЕЛТА. – URL: <https://belta.by/society/view/okno-v-podnebesnuju-kitajskij-tsentr-knigi-otkryli-v-natsionalnoj-biblioteke-belarusi-657256-2024/> – Дата публ.: 28.08.2024.

Поступила в редакцию 24.04.2025